Ko te Pukapuka o Rutu

Ka Haere te Whānau a Erimereke ki Moapa

1 Nā, i ngā rā i whakarite ai ngā kaiwhakarite,
kua pā te matekai ki te whenua, ā, ka haere
tētahi tangata o Pēterehema Hūrā ki te whenua o
Moapa noho ai; a ia, tāna wahine, me āna tama
tokorua.
2 Nā, ko te ingoa o taua tangata, ko Erimereke,
ko Naomi hoki te ingoa o tāna wahine; ko ngā
ingoa hoki o āna tama tokorua, ko Maharono, ko
Kiriono, he Ēparati rātou, nō Pēterehema Hūrā.
Nā, haere ana ki te whenua o Moapa, ā, noho
ana i reira.
3 Nā, ka mate a Erimereke, te tahu a Naomi, ā,
mahue iho ko ia, rātou ko āna tama tokorua.
4 Nā, ka tango wāhine rāua mā rāua i roto i ngā
wāhine o Moapa; ko Oropa te ingoa o tētahi, ko
Rutu te ingoa o tētahi, ā, noho ana i reira, kotahi
tekau ngā tau.
5 Nā, ka mate rāua tokorua, ā, Maharono rāua
ko Kiriono, ā, ko te wahine anake te putanga o
āna tama tokorua, o tāna tahu.

Ka Hoki mai a Naomi rāua ko Rutu ki Pēterehema

6 Kātahi ia ka whakatika, rātou ko āna
hunaonga, ā, hoki ana i te whenua o Moapa; i
rongo hoki i te whenua o Moapa kua titiro mai a
Ihowā ki tāna iwi, kua hoatu e ia he taro mā
rātou.

7 Heoi, haere atu ana ia i te wāhi i noho ai,
rātou tahi ko āna hunaonga tokorua, ā, haere
ana i te ara, hoki ana ki te whenua o Hūrā.
8 Nā, ka mea a Naomi ki āna hunaonga
tokorua, “E hoki ki ngā whare o ō kōrua whaea.
Mā Ihowā kōrua e atawhai; kia rite tāna ki tā
kōrua mahi ki ngā tūpāpaku, ki ahau hoki.
9 Mā Ihowā e hōmai ki a kōrua kia kite kōrua i
te okiokinga i roto i te whare o tāna tahu, o tāna
tahu.”
Nā, ka kihi ia i a rāua, ā, rahi noa atu ō rātou
reo ki te tangi.
10 Nā, ka mea rāua ki a ia, “Engari me hoki tahi
tātou ki tōu iwi.”
11 Anō rā ko Naomi, “Hoki atu, e āku tamāhine;
kia haere tahi kōrua i ahau hei aha? He tama anō
ianei ēnei kei roto i tōku kōpū hei tāne mā kōrua?
12 Hoki atu, e āku tamāhine, haere, kua
rūruhitia nei hoki ahau, ā, e kore e whai tahu. Me
i kī ahau, Kei te tūmanako ahau, tērā anō ahau e
whai tāne i tēnei pō, ā, ka whānau anō he tama
māku.
13 Tērā rānei kōrua e tatari ki a rāua kia
kaumātua rā anō? Tērā rānei e mau tonu kōrua ki
a rāua, ā, e whakakāhore ki te tāne? Kāhore, e
āku tamāhine, nui noa atu hoki tōku pōuri ina
whakaaro ki a kōrua; nā te ringa hoki o Ihowā
kua puta mai nei ki ahau.”
14 Nā, ka puaki anō tō rātou reo, ā, ka tangi.
Nā, ka kihi a Oropa i tōna hungawai; ko Rutu ia i
piri ki a ia.
15 Nā, ka mea ia, “Nanā, kua hoki tōu taokete
ki tōna iwi, ki ōna atua; hoki atu, whāia tōu
taokete.”

16 Nā, ka mea a Rutu, “Kaua rā e tohe ki ahau
kia whakarērea koe, kia hoki atu i te whai i a
koe! Tā te mea ka haere ahau ki tāu wāhi e haere
ai, ka noho hoki ki tāu wāhi e noho ai; ko tōu iwi
hei iwi mōku, ko tōu Atua hei Atua mōku.
17 Ka mate ahau ki te wāhi e mate ai koe – ka
tanumia hoki ki reira. Kia meatia tēnei e Ihowā
ki ahau, ētahi atu mea anō hoki, inā, ko te mate
anake hei wehe i a tāua.”
18 Ā, i tōna kitenga e ū ana tōna ngākau kia
haere tahi rāua, mutu ake tāna kōrero ki a ia.
19 Heoi, haere ana rāua tokorua, ā tae noa ki
Pēterehema. Ā, ka tae rāua ki Pēterehema, nā, ka
oho katoa te pā ki a rāua, ka mea ngā wāhine,
“Ko Naomi tēnei?”
20 Nā, ka mea ia ki a rātou, “Kaua ahau e
karangatia, ko Naomi; ko Mara tā koutou e
karanga ai ki ahau; he kawa rawa hoki tā te
Kaha Rawa mahi ki ahau.
21 Kī tonu ahau i tōku haerenga atu; nā, kua
whakahokia kautia mai e Ihowā. Nā te aha ahau
i karangatia ai ko Naomi e koutou, kua
whakaaturia nei hoki tōku hē e Ihowā, kua
tūkinotia ahau e te Kaha Rawa?”
22 Heoi, hoki mai ana a Naomi rāua tahi ko
tāna hunaonga, ko Rutu Moapi hoki ana i te
whenua o Moapa; ā, haere ana ki Pēterehema i te
tīmatanga o te kotinga pārei.

2

Ka Mahi a Rutu i roto i te Māra a Poaha

1 Nā, he whanaunga tō Naomi arā tō tāna tahu,
he tangata taonga nui, nō te hapū o Erimereke;
ko Poaha tōna ingoa.

2 Nā, ka mea a Rutu Moapi ki a Naomi, “Kia
haere ahau ki te māra ki te hamu i ngā puku
pārei i muri i te tangata e manakohia mai ai
ahau.”
Anō rā ko tērā, “Haere, e tāku tamāhine.”
3 Nā, haere ana ia, ā, nō te taenga atu, ka
hamu i te māra i muri i ngā kaikokoti; ā, tūpono
noa ia ko te wāhi o te māra i a Poaha o te hapū o
Erimereke.
4 Nā, ko te taenga o Poaha i Pēterehema, ka
mea ki ngā kaikokoti, “Kia noho a Ihowā ki a
koutou.”
Anō rā ko rātou ki a ia, “Kia manaakitia koe e
Ihowā.”
5 Kātahi ka mea a Poaha ki tāna tangata i
tohutohu nei i ngā kaikokoti, “Nā wai tēnei
kōtiro?”
6 Nā, ka whakahoki te kaitohutohu i ngā
kaikokoti, ka mea, “Ko te kōtiro Moapi tēnei i hoki
tahi mai nei rāua ko Naomi i te whenua o
Moapa.
7 I mea mai hoki ia, ‘Tukua ahau kia hamu, kia
kohikohi i roto i ngā paihere, i muri i ngā
kaikokoti.’ Heoi, haere ana ia, ā, i konei tonu ia o
te ata iho anō ā tae mai ki nāianei; he iti nei tōna
noho i te whare.”
8 Nā, ka mea a Poaha ki a Rutu, “E kore rānei
koe e rongo mai, e tāku tamāhine? Kaua e haere
ki tētahi māra kē hamu ai; kaua anō e haere atu i
konei; engari me noho tonu ki konei, ki āku
kōtiro.
9 Kia matatau ōu kanohi ki te māra e kotia ana
e rātou, ka whai i a rātou; kāhore ianei ahau i kī
atu ki ngā taitamariki kia kaua rātou e pā ki a

koe? E matewai hoki koe, haere ki ngā oko, inu ai i tā ngā taitamariki i utu mai ai.”

10 Nā, ka tāpapa iho tērā, ka piko iho ki te whenua, ā, ka mea ki a ia, “Nā te aha koe i manako mai ai ki ahau, i mōhio ai hoki ki ahau, he manene nei hoki ahau?”

11 Nā, ka whakahoki a Poaha ka mea ki a ia, “Kua āta kōrerotia mai ki ahau ngā mea katoa i mea ai koe ki tōu hungawai i muri i te matenga o tāu tahu, tāu whakarerenga hoki i tōu pāpā, i tōu whaea, i te whenua anō i whānau ai koe, ā, haere mai ana ki te iwi kīhai i mōhiotia e koe i mua ake nei.

12 Mā Ihowā e utu tāu mahi; kia āta rite hoki te utu e hōmai ki a koe e Ihowā, e te Atua o Īharaira, kua tae mai nei hoki koe ki raro ki ōna parirau okioki ai.”

13 Anō rā ko tērā, “Kia manakohia mai ahau, e tōku ariki; ka ora nei hoki tōku ngākau i a koe, he pai hoki tāu kupu ki tāu pononga; ko ahau ia kāhore e rite ki tētahi o āu pononga wāhine.”

14 I mea anō a Poaha ki a ia i te wā i kai ai, “Haere mai ki konei, ki te kai taro māu, ka tuku hoki i tāu kongakonga ki roto ki te winika.”

Nā, ka noho ia ki te taha o ngā kaikokoti, i hōmai anō e rātou he wīti pāhūhū māna. Nā, kai ana ia, ā, ka mākona, ā, toe ake.

15 Ā, i tōna whakatikanga ki te hamu, ka ako a Poaha i āna taitamariki, ka mea, “Kia hamu anō ia i roto i ngā paihere; kaua anō hoki ia e meinga kia whakamā.

16 Whakangahorotia anō ētahi kapunga māna, whakarērea atu kia kohia e ia, kaua hoki e rīria.”

17 Nā, ka hamu ia i te māra ā ahiahi noa, ā,
patupatua ana e ia āna i hamu ai; ā, me te mea
kotahi te epa pārei.
18 Nā, tangohia ana e ia, ā, haere ana ki te pā,
ā, ka kite tōna hungawai i āna i hamu ai; i
whakaputaina anō e ia, i hōmai ki a ia ngā
toenga i a ia kua mākona.
19 Nā, ka mea tōna hungawai ki a ia, “I hamu
koe ki hea ināianei? I hea hoki, koe e mahi ana?
Kia manaakitia te tangata i mōhio nā ki a koe.”
Nā, kōrerotia ana e ia ki tōna hungawai te
tangata i mahi nei ia ki a ia, ā, ka mea, “Ko te
ingoa o te tangata i mahi nei ahau ki a ia ināianei
ko Poaha.”
20 Anō rā ko Naomi ki tāna hunaonga, “Kia
manaakitia ia e Ihowā, kīhai nei tōna aroha i
mahue ki te hunga ora, ki te hunga mate.” Nā, ka
mea a Naomi ki a ia, “He tata taua tangata ki a
tāua, nō ō tāua whanaunga tupu.”
21 Nā, ka mea anō a Rutu Moapi, “I mea mai
anō hoki ia ki ahau, ‘Kia tata tonu koe ki āku
tāngata, kia poto rā anō āku mea katoa te kokoti.’
”
22 Nā, ka mea a Naomi ki a Rutu, ki tāna
hunaonga, “He pai, e tāku tamāhine, ki te haere
tahi koe me āna kōtiro, kei rīria koe i te māra kē.”
23 Nā, kei te whai tonu ia i ngā kōtiro a Poaha,
ka hamu ā poto noa ngā pārei te kokoti, me te
wīti hoki te kokoti; i tōna hungawai ia tōna
nohoanga.

3

Ko Rutu rāua ko Poaha kei te Patunga Wīti

1 Nā, ka mea a Naomi tōna hungawai ki a ia,
“Kaua ianei ahau e rapu i te okiokinga mōu, e
tāku tamāhine, e puta mai ai te pai ki a koe?
2 Ehara ianei i te whanaunga nō tāua a Poaha
nāna nei aua kōtiro, ōu hoa nā? Nanā, ko ā tēnei
pō ia whakarererere ai i te pāpapa o te pārei i te
patunga wīti.
3 Nā, horoia koe, ka whakawahi i a koe, ka
kākahu ai i ōu kākahu, ka haere ki raro, ki te
patunga wīti; kaua ia koe e whakaaturia ki taua
tangata, ā mutu noa tāna kai, tāna inu.
4 Ā, ka takoto ia, nā, me titiro koe ki te wāhi e
takoto ai ia; ā, ka haere atu, ka hura i ngā
kākahu o ōna waewae, ka takoto; ko reira ia
whakaatu ai ki a koe i tāu e mea ai.”
5 Nā, ka mea tērā ki a ia, “Māku e mea ngā mea
katoa i kōrerotia mai nā e koe ki ahau.”
6 Nā, ko tōna haerenga ki raro, ki te patunga
wīti, meatia ana e ia ngā mea katoa i whakahaua
e tōna hungawai ki a ia.
7 Nā, ka kai a Poaha ka inu, ā, hari ana tōna
ngākau, ā, ka haere, ka takoto ki te pito o te
pūranga; nā, ko te āta haerenga o tērā, hurahia
ana ngā kākahu o ōna waewae, nā, kua takoto.
8 Ā, i waenganui pō ka oho te mauri o taua
tangata, ka tahuri ia; nā, he wahine e takoto ana
i ōna waewae.
9 Nā, ka mea ia, “Ko wai koe?”
Ā, ka mea ake tērā, “Ko Rutu ahau, ko tāu
pononga wahine; nā, uhia iho te pito o tōu ki tāu
pononga; he whanaunga tupu hoki koe.”
10 Nā, ka mea ia, “Kia manaakitia koe e Ihowā,
e tāku tamāhine; nui atu hoki i tō te tīmatanga tōu
aroha o te whakamutunga, i a koe kīhai nei i aru

i ngā taitama, i te mea rawakore, i te mea whai taonga rānei.

11 Nā, kaua e wehi, e tāku tamāhine; ka meatia e ahau ki a koe āu mea katoa i kī mai ai; e mōhio ana hoki te pā katoa o tōku iwi he wahine koe e uaua ana ki te pai.

12 Nā, he tika anō, he whanaunga tupu ahau nōu; otiia tēnā anō tētahi e tata rawa ana i ahau.

13 Takoto mārie i tēnei pō; ā, i te ata ki te whakawhanaunga ia ki a koe, he tika, māna te tikanga whanaunga; ki te kāhore ia e pai māna te tikanga o te whanaunga ki a koe, nā māku te tikanga whanaunga ki a koe; e ora ana ā Ihowā. Āta takoto, kia taea rā anō te ata."

14 Nā, takoto tonu ia ki ōna waewae ā taea noatia te ata; ā, ka maranga, i te mea e kore te tangata e kite i tōna hoa. Nā, ka mea tērā, "Kei mōhiotia i haere mai he wahine ki te patunga wīti."

15 I mea anō ia, "Tēnā koa te koroka i runga i a koe nā, puritia mai." Nā, puritia ana e ia. Nā, ka mēhuatia atu ētahi pārei e ia, e ono ngā mēhua; ā, whakawahā atu ana ki a ia; nā, haere ana ia ki te pā.

16 Ā, nō tōna taenga ki tōna hungawai, ka mea tērā, "Kei te pēhea koe, e tāku tamāhine?"

Nā, kōrerotia ana e ia ki a ia ngā mea katoa i mea ai taua tangata ki a ia.

17 I mea anō ia, "Ko ēnei mēhua pārei e ono i hōmai e ia ki ahau; i mea hoki ki ahau, 'Kei haere kau koe ki tōu hungawai.' "

18 Nā, ka mea tērā, "Āta noho, e tāku tamāhine, kia mōhiotia rā anō e koe te tukunga iho o tēnei

mea. E kore hoki e mutu tā taua tangata, kia oti
rā anō tēnei mea i a ia āianei."

4

Te Mārenatanga a Poaha rāua ko Rutu

1 Nā, ka haere a Poaha ki te kūwaha, ā, noho
ana i reira. Nā, ko te whanaunga tata i kōrerotia
rā e Poaha e haere ana. Kātahi tērā ka mea atu,
"E! Ko koe tonu ia! Peka mai nei ki konei noho
ai." Nā, ka peka atu ia, ā, noho ana.
2 Nā, ka tīkina e ia ētahi tāngata o ngā kaumātua
o te pā, kotahi tekau, ā, ka mea, "E noho ki
konei." Nā, noho ana rātou.
3 Nā, ka mea ia ki taua whanaunga tata, "E
hokona ana e Naomi i haere mai nei i te whenua
o Moapa, te wāhi o te māra i tō tātou tuakana, i a
Erimereke.
4 Nā, ka whakaaro ahau, me whakaatu ki a
koe, me te kī atu: Māu e hoko i te aroaro o ngā
tāngata e noho nei, i te aroaro anō hoki o ngā
kaumātua o tōku iwi. Ki te hokona e koe, hokona;
ā, ki te kāhore e hokona, kōrerotia mai ki ahau,
kia mōhio ai ahau; kāhore hoki he tangata hei
hoko, ko koe anake, ā, ko ahau tō muri i a koe."
Nā, ka mea tērā, "Māku e hoko."
5 Kātahi a Poaha ka mea, "Ā te rā e hoko ai koe
i te māra i te ringa o Naomi, e hoko ana hoki koe
i a Rutu, i taua Moapi, i te wahine a te tūpāpaku,
hei whakaara ingoa ake mō te tūpāpaku ki tōna
wāhi tupu."
6 Nā, ka mea taua whanaunga tata, "E kore e
taea te hoko e ahau māku; kei hē tōku kāinga
tupu. Māu tāku hokonga e hoko; e kore hoki e
taea te hoko e ahau."

7 Nā, i mua ko te tikanga tēnei i roto i a Īharaira
mō ngā hoko mai anō, mō ngā whakawhiti, hei
whakaū mō ngā mea katoa. Unuhia ai e tētahi
tōna hū, ā, ka hoatu ki tōna hoa; ā, hei
kaiwhakaatu tēnā i roto i a Īharaira.
8 Nā, ka mea taua whanaunga ki a Poaha,
"Māu e hoko." Ā, unuhia ake e ia tōna hū.
9 Nā, ka mea a Poaha ki ngā kaumātua rātou ko
te iwi katoa, "He kaititiro koutou i tēnei rā ki tāku
hokonga mai i ngā mea katoa a Erimereke, i ngā
mea katoa anō a Kiriono, a Maharono, i roto i te
ringa o Naomi;
10 me Rutu Moapi hoki me te wahine a
Maharono. Kua hokona mai ia e ahau hei
wahine māku, hei whakaara ingoa ake mō te
tūpāpaku ki tōna kāinga tupu, kei hautopea atu te
ingoa o te tūpāpaku i roto i ōna tēina, i te kūwaha
anō o tōna wāhi; ko koutou ngā kaititiro i tēnei
rā."
11 Nā, ka mea ngā tāngata katoa i te kūwaha,
rātou ko ngā kaumātua, "He kaititiro mātou. Mā
Ihowā e mea tēnā wahine e haere mai nā ki tōu
whare kia rite ki a Rahera rāua ko Rea, nā rāua
nei i tū ai te whare o Īharaira. Kia nui anō hoki
tāu mahi i Ēparata, kia whai ingoa koe i
Pēterehema.
12 Hei te whare o Parete, whānau a Tāmara
rāua ko Hūrā, te rite mō tōu whare, arā mō te uri
e hōmai e Ihowā ki a koe i roto i tēnei kōtiro."

Ko Poaha me Ōna Uri

13 Nā, ka tango a Poaha i a Rutu, ā, waiho iho
ia hei wahine māna. Nā, ka tae atu ia ki a ia, ā,
ka meinga e Ihowā kia hapū; nā, kua whānau
tāna tama.

14 Nā, ka mea ngā wāhine ki a Naomi, “Kia
whakapaingia a Ihowā, kīhai nei i waiho i a koe i
tēnei rā kia hapa i tētahi whanaunga tata; kia
rangona anō tōna ingoa i roto i a Īharaira.
15 Māna hoki tōu wairua e whakahoki ake, ko
ia hoki hei atawhai mō tōu rūruhitanga; he
whānau hoki ia nā tāu hunaonga e aroha nei ki a
koe, he nui kē nei tōna pai ki a koe i tō ngā tama
tokowhitu.”
16 Nā, ka tango a Naomi i taua tamaiti, ā,
whakatakotoria ana ki tōna uma, ā, ko ia hei
kaihikihiki mōna.
17 Nā, huaina ana he ingoa mōna e ngā wāhine
e noho tata ana; i mea rātou, “Kua whānau tētahi
tamaiti mā Naomi.” Nā, huaina ana e rātou tōna
ingoa ko Ōpere. Ko te pāpā tēnei o Hehe, pāpā o
Rāwiri.
18 Nā, ko ngā whakatupuranga ēnei o Parete: 1
nā Parete ko Heterono;
19 nā Heterono ko Rame, nā Rame ko
Aminarapa,
20 nā Aminarapa ko Nāhahona, nā Nāhahona
ko Haramono,
21 nā Haramono ko Poaha, nā Poaha ko Ōpere,
22 nā Ōpere ko Hehe, nā Hehe ko Rāwiri.

Paipera Tapu 2012
Maori: Paipera Tapu 2012 (Bible)

copyright © 2012 Bible Society New Zealand Charitable Trust

Language: Māori

Contributor: Bible Society New Zealand

ki te Putanga 2012 o te Paipera Tapu

Ko tēnei putanga o te Paipera Tapu he tautikanga roa tonu o te tānga-pukapuka o ngā Karaipiture Tapu i roto i te reo Māori.

Ko te Kawenata Hou i tā-pukapukatia i te tuatahi i te tau 1837, ā, me te Paipera katoa, te Paipera Tapu, i te tau 1868. Muri mai i te āhua maha tonu o ngā whakahoutanga whakatau wawe, he kōmiti, nā Tā Apirana Ngata i arataki, i whakaoti i te whakaputanga katoa o te tuhinga tuatahi o te paiperatanga hou me te punenga reo Māori. I tā-pukapukatia i te tuatahi i te tau 1952, ā, ka noho tonu hei tuhinga paearu i tēnei wā.

Nā tēnei putanga whakataka anō i whakarewa i te tuhinga whakahou o te Paipera Tapu i te tau 1952. Kua whakareia tōna whakatakotoranga āhua maha tonu mō te kaipānui reo Māori o nāianei: kua whakaurua ngā tohutō hei whakaatu i te roa o te oro; kua tāpiria ngā tohu kōrero, ā, kua āta whakahoutia ngā tohutuhi. Kua whakaurua ngā whiti, ā, kua tāpiria he wāhanga ūpoko. I tā-pukapuka tuatahitia tēnei Kawenata Hou i roto i tēnei whakataka ahurei i Hakihea 2008.

Ko te reo Māori tuhinga paiperatanga he whakamāori hira me te tika hoki o ngā tuhinga taketake te Kawenata Tahito me te Kawenata Hou o Hiperu, Aramaka me Kariki. Ko te tuhinga reo Māori ka taea te kī he kāhua-mō-te-kāhua whakamāori, te tino whai atu ana i te hanga o ngā haurārangi tuhituhinga taketake ki tā te reo Māori e whakaritea ana.

Ka mihi atu Ngā Ringa Hāpai i te Paipera Tapu ki Aotearoa (Bible Society New Zealand) mō ngā āwhina a Te Pīhopitanga o Aotearoa, Te Taura Whiri i te Reo Māori, me ētahi atu, tae atu ki ngā tūao tataukore, nā rātou i oti ai tēnei putanga.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share, redistribute, or adapt this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not use this work for commercial purposes.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are

licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-10-16

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 30 Oct 2026 from source files dated 31 Oct 2025
56cec0bc-a86d-5e7b-b716-55114ea0d7ba